



К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК

Е.Д. Малёнова, Л.П. Черкашина
(г. Омск, Россия)

Аннотация. В статье рассматривается проблема классификации переводческих ошибок, существующие классификации и проблема идентификации типа ошибки на примерах несовершенных студенческих переводов.

Ключевые слова: перевод; переводческая ошибка; несоответствие

ISSUE OF TRANSLATION ERRORS CLASSIFICATION

E. Malenova, L. Cherkashina
(Omsk, Russia)

Abstract. The paper deals with the problem of translation errors classification, the authors review existing classifications and point out a challenging task of identification of error type in students' imperfect translations works.

Key words: translation; translation error; irregularity

Учитывая все большее распространение перевода как продукта и вида деятельности переводоведы предпринимают попытки разработать универсальные критерии оценки качества перевода. И пока теоретики спорят о преобладании прагматического аспекта над языковым и формального языкового компонента над содержательным, практики перевода сталкиваются с необходимостью оценки качества перевода. Отсутствие единых требований к переводу, трудность в определении прагматического эффекта перевода, различное понимание задач переводческой деятельности, конфликт между языковой нормой и содержанием, совмещение различных функциональных стилей в рамках одного текста, необходимость учета сугубо практических задач заставляют специалистов, вовлеченных в процесс оценки качества перевода, в частности преподавателей переводческих факультетов, применять некий усредненный подход, который не всегда обеспечивает полную объективность.

Являясь средством межъязыковой коммуникации, перевод не обладает полной тождественностью по отношению к оригиналу. Необходимо отметить, что причины, по которым не всегда достигается лексическое и информационное соответствие между текстом оригинала и текстом перевода, весьма разнообразны. Основными из них можно считать различия в структуре языка, культурные различия и несоответствие жанрово-стилистических форм исходного и переводящего языков, в частности, английского и русского. Иначе говоря, эти объективно существующие трудности и создают проблемы при переводе и приводят к возникновению переводческих несовпадений (несоответствий). Переводческими несовпадениями считаются лексические единицы в тексте перевода, которым нет соответствия в оригинале, лексические единицы оригинала, которым нет соответствия в переводе, а также не словарные, ситуативные замены лексических единиц оригинала на иные лексические единицы в переводе.

Вопрос переводческих несовпадений относительно мало исследован в переводоведении. Это чрезвычайно усложняет работу переводчиков-практиков, поскольку обнаружение в переводе лексических несовпадений с оригиналом часто становится поводом для обвинения переводчика в совершении переводческой ошибки. Однако проблема в том, что несовпадения не всегда представляют собой ошибки.

Р.К. Миньяр-Белоручев - один из немногих переводоведов, который уделяет серьезное внимание проблеме лексических различий между текстом оригинала и перевода, используя вместо слова «несовпадение» термин «несоответствие». Он разработал теорию несоответствий, ключевое положение которой сводится к следующему: «некоторое количество не переданной или добавленной информации, вычленяемой в виде либо непереуведенного речевого отрезка в исходном тексте, либо добавленного речевого отрезка в переводном тексте» [2, с. 131-132]. Такая информация в каждом несоответствии группируется в так называемые кванты – некоторое количество информации, представляющее собой с точки зрения анализируемого текста некоторое смысловое единство. Подчеркивая, что исходный и переводной текст, как правило, не совпадают по объему и качеству передаваемой информации, Р.К. Миньяр-Белоручев предлагает различать закономерные и ошибочные изменения количества информации. По его мнению, точные методы этой теории позволяют объективно оценивать то, что называют смысловыми ошибками в переводе, к которым относят расхождения в содержании исходных и переводных текстов.

Как правило, подобные расхождения классифицируются следующим образом:

- искажения (ложная интерпретация значения определенных единиц речи);
- неточности (недостаточно полная передача содержания отдельных единиц речи);
- пропуски.

Такой подход, по мнению Миньяр-Белоручева, является некорректным, поскольку данная классификация недостаточно дифференцирована и мало способствует объективной оценке качества перевода. Поэтому Р.К. Миньяр-Белоручев предложил собственный подход к оценке сте-

пени сохранения информации (теорию квантов). В зависимости от того, в каком тексте вычленен отрезок, каждое несоответствие предстает в виде кванта переданной им прибавочной информации (всего 10 видов квантов в зависимости от типа информации).

Концепция Миньяр-Белоручева является чрезвычайно важной для теории перевода, поскольку она тесно связана в проблемой оценки качества перевода. Несомненным достоинством этой теории является градация квантов по смысловой важности. Однако практика доказывает, что для оценки качества перевода эту систему применять достаточно сложно вследствие ее «разветвленности», к тому же система не исключает субъективный фактор оценки.

В отличие от Миньяр-Белоручева, К.И. Ковалева рассматривает понятие переводческих несовпадений гораздо шире, выделяя переводческие ошибки в отдельную группу. Она делает классификацию Миньяр-Белоручева более удобной для практического использования, предлагая анализировать переводческие ошибки следующим образом:

- ошибочные опущения;
- ошибочные приращения;
- неадекватная, ошибочная замена информации [1, с. 77].

В работах целого ряда переводоведов ошибки классифицируются по степени их «грубости»:

- искажения;
- неточности;
- пропуски.

В таких классификациях основное внимание обращается не столько на передачу информации, сколько на формальное соответствие текста перевода оригиналу.

А.Б. Шевнин применяет совершенно иной подход, основывая свою классификацию на принципах психоллингвистики, подразделяя ошибки на:

- ошибки восприятия (когда оригинал оказывается непонятым);
- ошибки порождения (неудачный выбор средств языка перевода приводит к появлению искажений и неточностей);
- ошибки восприятия-порождения.

М.Ю. Бродский в своей книге «Перловая каша, или как не надо переводить» предлагает



типологию ошибок в свете компетентностного подхода. Остановимся подробнее на тех компетенциях, не владение которыми, по нашему мнению, и обуславливает появления большинства ошибок у начинающих переводчиков. Так, Бродский считает, что недостаточное владение языком оригинала и языком перевода приводит к появлению языковых ошибок. Однако наиболее характерными для студентов-переводчиков являются ошибки воспроизведения, которые также обусловлены недостаточными знаниями родного языка. Уровень преподавания литературы в современной школе оставляет желать лучшего, будущие лингвисты приходят в ВУЗ со слабым знанием родного языка, плохо ориентируются в русской и мировой литературе. Отсюда возникают закономерные трудности при выборе контекстуальных замен, синонимов, при передаче образности, многочисленные ошибки в сочетаемости слов, вытеснение оборотов в действительном залоге страдательным, тяжеловесные придаточные предложения. Поэтому в текстах переводов появляются такие перлы, как «можно было практически слышать смех, доносящийся от службы разведки США» (“You could almost hear collective shriek from the USA intelligence community”), или «Путин имеет силу в оборонительных позициях, скручивая черную прессу в свою общую выгоду» (“Putin is at his most effective when on his defensive, twisting the black press to his general advantage”). В предложении “It would be very difficult to have another leader who has had more trash-potato peels and all dumped on his doorstep than Vladimir Putin” придаточное было переведено, как «о котором распространялось столько слухов». В данном случае студент не видит разницы между русскими выражениями «распространять слухи» и «поливать грязью».

Что касается ошибок, связанных с недостаточным знанием иностранного языка, то они чаще всего вызваны неумением увидеть имплицитность высказывания. Так, заголовок статьи “How Broken is Britain” был переведен «Насколько разрушена Британия», в то время, как в тек-

сте речь идет о том, насколько прогнило Британское общество.

Особое внимание необходимо уделить ошибкам, связанным с речевой некомпетентностью. Такие ошибки, согласно Бродскому, можно разделить на вербальные и невербальные. Поскольку в статье речь идет о письменном переводе, мы остановимся на первом типе ошибок, которые возникают в случае неспособности переводчика сориентироваться в процессе перевода в речевой ситуации и предметной обстановке. Такие ошибки возникают при нарушении норм фразеологической сочетаемости, например, при переводе предложения “Israel Government is still sitting on the fence” переводчик, не задумываясь, пишет «Правительство Израиля по-прежнему сидит на заборе», тогда как речь идет о том, что правительство продолжает занимать выжидательную позицию.

Мы рассмотрели только некоторые классификации переводческих ошибок и пришли к выводу, что исследование феномена переводческой ошибки требует глубокого многоаспектного анализа, что позволит разработать критерии оценки качества студенческих переводов. Прежде всего, необходимо определить тип наиболее частотных ошибок, влияющих на восприятие текста рецептором перевода. Как правило, это ошибки, входящие в группу смысловых искажений (ошибки содержания и ошибки формы). Но что еще более важно - необходимо выявить причины появления ошибок того или иного типа, ознакомить с ними студентов, что поможет в дальнейшем «отделять зерна от плевел», то есть удачные переводческие решения от ошибочных, что будет способствовать развитию умений саморедактирования и самоконтроля.

Список литературы:

1. Ковалева К.И. Оригинал и перевод: два лица одного текста. – М.: Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации, 2001. – 160 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.